

## Porównanie tłumaczeń Hioba 5:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Sam widziałem, jak zakorzenił się głupi, ale szybko przekląłem jego niwę.* **1)2)                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Sam widziałem, jak głupiec zapuścił korzenie, ale szybko przestałem mu zazdrościć.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Widziałem głupiego, jak zapuścił korzenie, lecz zaraz przekląłem jego mieszkanie.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jam widział głupiego, iż się rozkorzenił; alem wnet źle tuszył mieszkaniu jego.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jam widział głupiego mocno wkorzonego i wnetem złorzeczył ozdobie jego.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Patrzałem, jak głupiec zapuszczał korzenie, a przekląłem jego siedzibę;                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Sam widziałem, jak głupi zapuścił korzenie, lecz nagle zbutwiała jego siedziba.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Widziałem głupiego, który zapuścił korzenie, i bez wahania przekląłem jego siedzibę.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Widziałem, jak głupiec zapuszczał korzenie, i zaraz przekląłem jego siedzibę.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Widziałem, jak głupiec zapuszczał korzenie, lecz bez namysłu przekląłem jego mieszkanie.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж побачив безумних, що випускають корінь, але зразу пожертим було їхнє помешкання.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Sam widziałem głupiego, który głęboko się zakorzenił; ale nagle przekląłem jego siedzibę.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Sam widziałem głupca zapuszczającego korzenie, lecz nagle zacząłem przeklinać jego miejsce przebywania. |

<sup>1)</sup> Tj. szybko przestałem mu zazdrościć.

<sup>2)</sup> <x>230 73:17-18</x>